



Uuden testamentin äänitys on puhutellut Mordvassa



Uusi testamentti valmistui ersämordvaksi vuonna 2006. Nyt kirja on myös kuunneltavassa muodossa: se äänitettiin tänä keväänä Mordvan pääkaupungissa Saranskissa. Työn teknisestä toteutuksesta vastasi RKI:n yhteistyökumppani Faith Comes By Hearing -järjestö. Lukijoita oli kaikkiaan kymmenkunta. Useat henkilöroolien esittäjät olivat Mordvan kansallisen teatterin näyttelijöitä.

Äänitystä valvoi kaksi Raamatunkäännösinstituutin kansallista kääntäjää, Tamara ja Tatjana. He pitivät huolen siitä, että teksti luettiin kirjoitetun Sanan mukaisesti. Lukijat olivat hyviä kielenpuhujia ja heidän äänensä sopi Raamatun lukemiseen. ”Tuntui, kuin koko äänitys olisi ollut edeltä käsin suunniteltu. Kaikki lukijat valikoituivat oikeisiin rooleihin. Projekti sujui hienosti ja työtä tehtiin hyvällä mielin”, raportoi Tamara.

Yli kuukauden kestänyt äänitysurakka oli aikataulultaan tiivis. ”Työ vei paljon voimia, mutta pidän sitä Jumalan lahjana. Ajatella, että juuri pääsiäispaaston aikana sain päivittäin kuulla kauniilla äänillä luettua Raamatua useita tunteja päivässä! Olemme tulokseen tyytyväisiä, äänitteestä tulee oikein hyvä. Se rohkaisee ja innostaa meitä”, Tatjana sanoo.

Tamara jatkaa: ”On vaikea kuvaila niitä tunteita, mitä Sanan kuunteleminen herättää – millainen valtava työ onkaan ollut Uuden testamentin kääntäminen ersäksi! Siitä koen nyt erityistä iloa. Kuunnellessa Sanan voiman tuntee entistä selvemmin.



Äänitystyöstä vastasi aviopari Elkin ja Natalja Huseinov. Jeesuksen vuorosanoja lukemassa Mordvan kansallisen teatterin näyttelijä Pavel. Kuva: T. Bargova, RKI



Ersäläinen opettaja Aleksander Daniiltšev oli yksi tekstin lukijoista. Kuva: T. Bargova, RKI

Miten valoisa ja kauaskantoinen asia onkaan se, että meillä on Jumalan Sanaa omalla kielellämme. Kun ajattelen tätä, kyyneleet pyrkivät silmiini!”

Äänitystyö on avannut kaikille projektissa mukana olleille uudella tavalla tietä Jumalan yhteyteen: omakielinen Sana puhuttelee. Näyttelijä Pavel, jonka osalle tuli Jeesuksen vuorosanat, kyseli usein äänitysten aikana tekstistä ymmärtääkseen tarkkaan, miten mikäkin kohta tulee lukea ja millaisella äänenpainolla lausua Jeesuksen sanat. Hän oli kovin kosketettu lukemastaan, samoin Paavalin kirjeitä lukenut Andrei. Tamara kirjoitti: ”Näkisitpä lukijamme! Silmiemme edessä he alkavat säteillä! Jokainen heistä sanoo: ’Nyt kyllä luen tämän koko kirjan!’”

Uuden testamentin äänitys on ollut ersäläisille todella suuri ja merkittävä asia. Rukoillaan, että omakielinen ääniraamattu saisi olla siunaukseksi koko Mordvan kansalle.

Työ Vanhan testamentin käännöksen parissa jatkuu. Tavoitteena on koko Raamatun valmistuminen ersämordvaksi. Voit olla mukana rukouksin ja työtä tukien.

Ersän kannatusviite 3094

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso

Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA				
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva	3094	Mari	3078	Komi-
		Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	permjakkii 3049
		Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset 3007
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin
		Livvi	3023	Vepsä	3133	tarve 8390
		Udmurtti	3117	Kohdekielten raamattuäänitteet	8921	
TILISIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress	Rahankeräyslupa no: RA/2017/839. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 01.09.2017, keräysaika: 01.01.2018–31.12.2022 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.				
	Allekirjoitus Underskrift	Viitenro Ref.nr				
Tiilitä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag			Euro	